

泰雅口簧琴的美麗小故事



文字企劃/伊達康策略行銷有限公司 __ 插畫設計/ 戴儀婷Miko Tai



指導單位：臺中市政府、臺中市政府文化局
主辦單位：臺中市和平區公所
協辦單位：交通部觀光局參山國家公園風景區管理處
 和平區各社區發展協會
 臺中市立和平國民中學
 臺中市和平區和平國民小學
策畫執行：伊達康策略行銷有限公司
插畫設計：戴儀婷 Mika Tai
發行人：和平區公所
翻譯者：Laysa Akyo(萊撒·阿給佑)

廣告



很久很久以前，台灣中部的和平山區擁有著非常豐富的自然資源，除了原始的植被外，裡頭還有許多台灣保育類的動物，敏捷的雲豹、溫柔的山羌、調皮的獼猴、美麗的藍腹鵲、高貴的帝雉...等，他們在寬廣的森林裡嬉戲並過著愉快的生活。

Bsyaq bsyaq Wal qu Ryax qasa, Maki rgyax nqu Llyung Tmali ga Ps' nan na Anananu, yan nqu Kli, para, yngay, Glaqun, ru Bzyut, si balay kaki squ rrgyax qsa.



而在山腰間，還有一個守護這片森林的泰雅族的部落，住著好幾名強壯的勇士、聰明的長老以及美麗的公主，和樹林裡其它動物過著和平的生活。

Maki Rgyax qsa ga, Kya qu Qalang Tayal ka Mlahan Rrgyax uzi, Kya qu Mrgyas, Mrhu Bnkis ru Baytunux Mkrakis, ru Mgglu Mayamux squ Qqhunik ru Qqsinu .



有一天，森林裡突然出現了一隻強壯的黑熊，牠有著極差的壞脾氣，每天從早到晚不斷的大聲嘶吼，響徹雲霄，嚇得動物們白天不敢外出嬉戲、夜晚怕得無法睡覺。於是，森林裡的動物們向泰雅族人請求幫忙。

Qutux Ryax, Kska Hlahuy ga t'bah Mhtu Qutux Ngarux, Yaqeh ru Myuhum Balay, Arin Mezboq Sasan ru Ggbyan ga ini Hngaw Mngayoq, Nanu Yasa Kwara qu Qsinu ga Mngungun Musa Mlata Tanux ru ini inblaq Mskmi M' abi.Nanu Yasa, Kwara Qsinu ga Mttuleq Musa Skura Msina Rraw nqu Tayal .



長老召集族人說：「森林裡的動物傳來求救訊息，一定要好好幫助他們，不然再這樣下去動物們都沒精神，整座山都不快樂了。我們派出部落最強壯的勇士，去把這隻黑熊趕出深山！勇士們除了可以得到尊貴的榮耀之外，我還將我的女兒許配給其中最勇敢以及最讓我女兒欣賞的勇士！」這個消息引起部落勇士們的注意，各自帶著自己最擅長的武器，如：弓箭、矛、匕首...等，充滿自信地等待出發的那天。

Bnkis Mrhu, Plawa nya Kwara Gglu Mha, Kya qu Hngyan Kahul squ Llahuy, Giwan nqu Mwach Msina Rraw ta, Nanu Yasa Siki Santa Rmaw, Baha Hmswa ini ta Hali Rmaw Lga, Kwara qu Rrgyax Lga Musa Ungat Pinqas Nha la. Nanu Yasa qu, Ski Mwayaw ta squ Spyan Lawkah Mrkyas Sinin, Halay Nha Ppgyay qu Ngarux qsa. Babaw nya Lga, Taqu Mrkyas Sinin, Musa Thuyay Magal Pinqas ru Cintman Qalang, ru Musa mu Sbeq squ Spyan Mawttux Mrkys Sinin qu Mkrakis mu, Baha Hmswa ga Spyan syun inlungan nqu Mkrakis ' laqi mu. Taqu Hngyan Qani ga, Skran Smi inlungan nqu Mrkyas Sinin, Tbbuci Maras Squ Mgtunux squ Ngarux, Yan nqu Pnayloq, Hhap...., Yuhum nha Balay inlungan Mnaga squ ' awsa nha Ryax qsa.



當中有一位叫Po Paw的20歲勇士,心裡想著:大家明天就要去進行這個危險的任務了,我要帶上泰雅族傳統的樂器”口簧琴”為大家祈福!Po Paw回想起7歲那年第一次看到長老們吹奏口簧琴,長老們運用野生桂竹為材料,加上簧片製作而成的口簧琴,將泰雅族語搭配上音韻訴說著祝福的話語。美妙的音樂與高低落差曲調,讓Po Paw從此再也無法忘懷,開始每天努力練口簧琴的彈奏。

Linhuyan nha qasa ga, Kya Qutux Pusal Kawas Mrkyas Sinin, Lalu nya ga Popaw, Lmnglun Mha, Sugan lga Musa ta Mtzyuwaw squ Z' usu nqu zyuwaw, P' aras Saku Squ Tlubu, Giwan nqu Musa Taygalu Utux. Tran Mpitu Kawas ni Popaw ga, Llungun nya, Cin' ringan nya Mita Tlubuqu Bnkis Mrhu Qalang, Bnkis Mrhu ga Staq nha Ruma ru Twangan nha Hmali Kbalay Lubu, Yan nqu S' wah nha Lmamu Qwas Tlubu, Hyuci Balay Pawngan qu Qwas Lubu. Nanu Kahaul Kya Lga, ini Zngi ni Popaw Krryax la, Babaw Lga Smi inlungan Mqbaq Tlubu Krryax.







隔天一早，部落的長老與勇士們，共同用口簧琴吹奏了一段上山狩獵的曲調，曲調輕快悠揚，大家精神為之一振!勇士們便一起往深山樹林裡前進。

Ssan Mezboq, Bnkis Mrhu squ Mrkiyas Sinin Qalang, Msqun Tlubu Qwas Awsa Qmalup, Sklhbaw inlungan Bawngan, Yan nqu Stgtu inlungan, Babaw nya Lga, Mtuleq qu Mrkiyas Sinin, skura squ Llahuy.



救援隊走過了好幾座山、好多條溪流,隨著越來越大的吼叫聲,終於找到了黑熊的家。Po Paw開口問:「黑熊啊,是什麼原因讓你這樣憤怒的嘶吼呢?」

Linhuyan nqu Mrkias Sinin ga, Baqaw ta Pira qu Wayal na Hnasun qu Rgyax ru Llyun, Hngyan nqu Ngarux ga Wayal ' ngyut Sabeh la, ini Kbsyaq Lga Tayhok squ Ngsal Ngarux la. Maqut qu Popaw Mha, Ngarux, Nanu Balay qu Sngayoq su.



黑熊生氣又傷心地說:「我原本居住的地方被平地的人類破壞，把樹都砍光、食物也沒了 … 家人也被抓走,我只好自己逃出來，但是我好想念他們 …」

Msa' an Smyuk qu Ngarux Mha, Balay ga, Minblaq saku Maki squ Ki' an Maku squ Rrgyax, Wayal S' imaw Tmyaqeh nqu Blmukan, Wayal nha Ttun Kwara qu Qqhuniq, Nanu Yasa qu Ungat Nniqun ru Wayal nha Kyapun qu Gglu Ngsal Myan, Yan nasa Lga, Sisami Pgyay squ Rrgyax la, Aaga, Sm' inu Sami Balay.....



大家聽了都為黑熊感到同情，Po Paw說：「如果你願意的話，這座樹林裡的動物們會很歡迎你，加入這個大家庭一起守護這座森林。」接著用口黃琴吹奏代表著祝福與圓滿的曲調。黑熊聽了落下感動的眼淚，於是再不嘶吼，開心的在森林裡與其他動物們展開新的生活。

Pawngan nha Snyukan nqu Ngarux lga, Sgalu nha Balay, Kmal qu Popaw mha, Mhani Smwal su ga, Kwara Nyux Mki squ Rgyax qani qu Qsinu ga, Musa su nha Swalan Tmwan squ Ngasal Llahuy qani, Babaw Lga Tlubu squ Giwan Snatu Qawyat. Bawngan nqu Ngarux lga, Mhutaw Boq Rawziq nya la, Nanu Arin kya Lga ini ' ngayoq qu Ngarux la, Mqas inlungan nya, Msqun Mgglu Mqyanux squ Kawra Qqsinu Maki squ Rrgyax.



部落為了迎接勇士們歸來，舉辦盛大的慶功宴，其中最引人注目的就是長老要將公主許配給其中最勇敢以及最被欣賞的勇士!

Mnaga Mbzinah Qalan qu Mrkyas Sinin, Nama Kbalay Sqas Zyuwaw qu Gglu, Qutux qu Zyuwaw Skran nha Smi inlungan, Nanu sga, Bnkis Mrhu ga Sbeq nya squ Spyan Mawtux Mrkyas Sinin qu Mkrakis ' laqi nya.



為了吸引公主的目光，勇士們無不使出渾身解數，展現各種狩獵技巧與舞蹈期待能得到公主的青睞。排在最後一位上場的Po Paw看到前面的勇士都得不到公主的青睞，心中也不禁緊張起來，他決定用自己苦練已久的口簧琴來得到公主的青睞。

Kwara qu Mrkyas Sinin ga, Smawya Ppskran inlungan nqu Mkrakis ' laqi ni Bnkis Mrhu, Nanu Yasa qu Pkkita nha Kwara Rngu nha, ini ga Rngu Qmalup, ini ga Qwas, Aki Skran inlungan nqu Mkrakis qsa. Kwara Mnwah Pkita Pinqbaqan Rngu qu Mrkyas Sinin, ini Skra inlungan ni Mkrakis qsa, Nanu Yasa Pucun qu Popaw, Pkita Pinqbaqan nya Rngu , Ana ga, Mngungu Cikay qu Hya, Lmnglun qu nya mha, Aki ta S' uwah squ Pinqbaqan ta Tlubu, Aki Skran Smi inlungan Mkrakis.



終於輪到Po Paw上場，開始吹奏一段表達對公主愛慕許久的口簧琴曲。琴聲非常溫柔、優雅，在場的族人與長老都屏息以待。

Pucin Lga, Popaw qu T' aring Tlubu Qutux Qwas, Sppung nya Squ Mkrakis Mha, Qsleq Misu Balay. Hngyan nqu Lubu ga, Wal Si Thuhway Maras inlungan, Maki kya qu Gglu ru Bnkis Mrhu Qalang, Wayal si Pin' syan Mun Kwara.



吹奏完畢，部落裡響起如雷的掌聲與歡呼，接著看見公主緩緩點了點頭。Po Paw開心地衝上前去與公主擁抱，部落沉醉在熱鬧、歡愉的氣氛中。

Masoq Tlubu Lga, Kzmun ru Stapaq Qba Gglu Qalang Kwara, Babaw Lga, Ktan qu Mkrakis Wayal Smwal inlungan nya la, Mqas qu Popaw, Mmisu Lga Wayal Squ Beh Mkrakis, Taqu Linhoyan nqu Qalang Lga, Wayal nha Kzmun ru Pqasun nha Balay.



於是，Po Paw與公主結婚，過著幸福美滿的生活，也將這項泰雅族的傳統技藝口簧琴持續地延續給泰雅族人們。樹林裡的動物們也重新回到無憂無慮、幸福快樂的美好時光。

Nanu Yasa qu, Wayal Thuyay Msqun qu Popaw ki Mkrakis, Thuyay Ps' rux Ngasal, ru Yan nqu Tlubu Tayal Qani ga, Wayal nya Pcbag ru Wayal nya S' ubuy Squ Klawkah na Tayal. Kwara Qqsinu ga, Wayal T' aring Mbzinah Musa squ Llahuy Lawzi, ' Ungat qu S' nkux nha, Wayal si Kzimu Mqas qu Qnxan nha Krryax.



繪圖活動作品

感謝 和平國中八年級同學

王妤妘Yuma Hayun

朱育婷Lawa Polo

林柏辰

林彥豪

陳佳宜Sayun Mekah

陳博謙Hayun

湯亞昕

黃佳恩

彭筠淇

楊子軒Tapas

劉德楷

謝玫嬋

羅閔馨







